

Porównanie tłumaczeń Jana 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I blisko była — Pascha — Judejczyków, i wyszedł do Jerozolimy — Jezus.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A blisko była Pascha judejska i udał się do Jerozolimy Jezus
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zbliżała się zaś Pascha* ** żydowska i Jezus udał się*** do Jerozolimy. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I blisko była Pascha Judejczyków i wszedł do Jerozolimy Jezus.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A blisko była Pascha judejska i udał się do Jerozolimy Jezus

¹⁾ Pascha żydowska, τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, 1) : (תַּגִּיף־פֶּסַח לַיְהוּדִים) święto obejmujące Święto Przaśników (<x>490 2:41</x>); (2) wieczerza paschalna (<x>480 14:1</x>); (3) baranek paschalny (<x>480 14:12</x>); (4) Jezus Chrystus ofiarowany za grzech (<x>530 5:7</x>).

²⁾ <x>50 16:1-6</x>; <x>490 2:41</x>; <x>500 6:4</x>; <x>500 11:55</x>

³⁾ udał się, ἀνέβη, tj. ruszył (l. poszedł) w górę, tzn. do wyżej położonego miejsca; w taki sposób często mówi się o podróży do Jerozolimy; mogła to być piętnasta wizyta Jezusa w tym mieście (por. <x>490 2:41</x>; <x>500 2:13</x>L).